

# Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas

Nuevos contextos en la profesión  
y en la formación



Julian Bourne · María Manuela Fernández Sánchez  
Juncal Gutiérrez Artacho · Tatiana Portnova  
Macarena Pradas Macías · Enrique Quero Gervilla  
(eds.)

EDITORIAL COMARES



---

Julian Bourne  
María Manuela Fernández Sánchez  
Juncal Gutiérrez Artacho  
Tatiana Portnova  
Macarena Pradas Macías  
Enrique Quero Gervilla  
(eds.)

# Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas

Nuevos contextos  
en la profesión y en la formación

*Granada, 2023*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

349

*Colección fundada por*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Colección dirigida por*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU Isti Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.



CONFÉRENCE INTERNATIONALE D'INSTITUTS UNIVERSITAIRES  
DE TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA

Imagen de portada:

Facultad de Traducción e Interpretación, Granada.

Maquetación:

José Antonio Ruiz García

© Los autores

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

[www.comares.com](http://www.comares.com) • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

[facebook.com/Comares](https://facebook.com/Comares) • [twitter.com/comareseditor](https://twitter.com/comareseditor) • [instagram.com/editorialcomares](https://instagram.com/editorialcomares)

ISBN: 978-84-1369-429-0 • Depósito legal: Gr. 1438/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

---

# Sumario

INTRODUCCIÓN . . . . .	1
------------------------	---

## CONFERENCIAS PLENARIAS

1. LA ÉTICA PROFESIONAL Y LA PERSONAL EN TIEMPOS DE CAMBIO . . . . . <i>Carlos Fortea</i>	9
2. IDEALES, DEBERES Y DERECHOS: FUNDAMENTOS DE ÉTICA DEL TRADUCIR . . . . . <i>Salvador Peña Martín</i>	17

## I PROFESIÓN

3. FROM STAGNATION TO INNOVATION: CODES OF ETHICS AND THE PROFESSION TODAY . . . . . <i>Joseph Lambert</i>	39
4. A BILATERAL INTERPRETER IN SPORTS AND MUSIC ENTERTAINMENT. DEFINING THE ROLE AND EXAMINING THE ETHICAL ASPECTS OF COMMUNICATION. . . . . <i>Natalia Kolchugina</i>	57
5. LA COMUNICACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO: INTERPRETANDO EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN TIEMPOS DE PANDEMIA EN ESPAÑA . . . . . <i>Carmen Pena-Díaz y Bianca Vitalaru</i>	69
6. COMUNICACIÓN CON INTERNOS EXTRANJEROS EN CENTROS PENITENCIARIOS DE ESPAÑA Y REINO UNIDO. DERECHOS Y PRINCIPIOS ÉTICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN SERVICIOS PÚBLICOS. . . . . <i>Bianca Vitalaru y Candelas Bayón Cenitagoya</i>	87
7. ÉTICA, INSTITUCIONES Y SOCIEDAD CIVIL. HACIA UNA ÉTICA COSMOPOLITA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS . . . . . <i>Carmen Valero-Garcés</i>	111

II  
FORMACIÓN

8. ASPECTOS DEONTOLÓGICOS EN LA FORMACIÓN DE FUTUROS TRADUCTORES. ¿POR QUÉ, CÓMO, CUÁNDO Y DÓNDE? ..... 131  
*Inmaculada Soriano García*
9. FORMANDO AL ESTUDIANTADO EN LA ÉTICA PROFESIONAL: LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR ..... 149  
*Natalia Arregui Barragán*
10. ETHICAL DILEMMAS IN MEDICAL INTERPRETING – HELPING TRAINEE INTERPRETERS DECIDE ..... 163  
*Christopher Garwood, Almudena Nevado Llopis, Ana Isabel Foulquié Rubio, Elena Tomassini, Alina Pelea y Alina Andreica*

III  
INVESTIGACIÓN

11. INTERACTIVE NONVERBAL ELEMENTS IN INTERPRETING. OLD AND NEW CHALLENGES AND THE GROWTH OF PROFESSIONAL SENSITIVITY ..... 183  
*Fernando Poyatos*
12. LA TRADUCCIÓN DEL *ETHOS* SUBVERSIVO: ALTERIDAD Y ÉTICA DE LA DIFERENCIA. *LES SOLEILS DES INDÉPENDANCES* DE AHMADOU KOUROUMA. .... 195  
*Carmen Alberdi Urquizu*

IV  
OTRAS APORTACIONES

13. LA CALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA REMOTA SEGÚN USUARIOS E INTÉRPRETES (ÁRABE-ESPAÑOL) ..... 217  
*Bachir Mahyub Rayaá*
14. HERRAMIENTAS Y ANÁLISIS DEL LENGUAJE SIMPLIFICADO Y LECTURA FÁCIL EN EL PROYECTO TALENTO . . . 231  
*Cristina Álvarez de Morales Mercado y Silvia Toribio Camuñas*
15. A COVID-19 OPEN CORPUS TRANSLATION CLASSROOM-OBSERVATION STUDY: HOW NEW TECHNOLOGIES IMPROVE TRANSLATION QUALITY ..... 247  
*Patrizia Giampieri*
16. CENSURA EN TEATRO MUSICAL: COMPARATIVA DE LAS TRADUCCIONES DE LA CANCIÓN «THE LAST SUPPER» DE LA OBRA DE TEATRO MUSICAL JESUS CHRIST SUPERSTAR (REINO UNIDO 1970, ESPAÑA 1975, CHILE 1977, ESPAÑA 2007). .... 269  
*Vicente Bru García*
17. LOS COLORES EN TEXTOS LITERARIOS TRADUCIDOS NO TRADUCIDOS EN LENGUA VASCA ..... 297  
*Isabel Etxeberria*

---

## Introducción

A la hora de escribir estas páginas el orden mundial se ve de nuevo amenazado por una cruenta guerra en suelo europeo. No parece que haya muchas esperanzas de recuperar una normalidad que ya la pandemia de la COVID 19 había puesto en cuestión. En este contexto de incertidumbre ante lo que pueda venir, la pregunta sobre cómo será de habitable la realidad geográfica, política, social y profesional a la que tendremos que acostumbrarnos vuelve a plantearse con mayor urgencia y preocupación que en otros momentos de la historia más reciente.

Si pensamos en el trabajo académico, las respuestas a fenómenos como la globalización, el desarrollo digital, el cambio climático y a la tan reciente crisis sanitaria y social provocada por la pandemia no han dejado de plantearse extensamente en el campo de las ciencias sociales. Queda claro, sin embargo, que estas respuestas son revisables y tienen que ser actualizadas conforme a las consecuencias y transformaciones que estos fenómenos generan en numerosas actividades humanas y en sus sectores profesionales.

Esta determinación en el estudio y en la reflexión, propias del trabajo académico, aparece recogida en las dos conferencias y en el conjunto de quince aportaciones que reunimos en este volumen. El objetivo no es otro que el de alimentar la necesidad de revisión del conocimiento teórico y práctico que el tema de la ética profesional en las actividades de traducción e interpretación requiere en tiempos de tantas transformaciones y retos como los que nos han tocado vivir.

Antes de describir brevemente el contenido de esta monografía, nos detendremos en explicar el punto de partida que dio lugar a la misma. Cuando aceptamos el compromiso de ser la sede anual para el año 2021 de la asamblea general de la CIUTI en nuestra Facultad, así como el reto de organizar y celebrar el congreso anual que suele acompañar a dicha asamblea, la sensación de estar viviendo un momento histórico estaba como ahora muy presente en la mayoría de la población mundial. Consecuentemente, no tuvimos que pensar mucho en el tema del congreso. Nos parecía ineludible reflexionar sobre la ética profesional de traductores e intérpretes y considerar el potencial de la concienciación ética como instrumento para enfrentarnos de manera responsable a las consecuencias económicas y sociales que la pandemia había generado y acelerado en la actividad de estos profesionales.

Con el título de «Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas: nuevos contextos en la profesión y en la formación», celebramos el congreso de la CIUTI los días 16 y 17 de septiembre de 2021 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, y lo hicimos conforme a una prometedora modalidad híbrida. Decidimos abrir la reflexión a tres bloques de contenido que comprendían la realidad de la profesión (nuevos contextos profesionales y el impacto de las nuevas tecnologías y de la globalización en la calidad de nuestro trabajo); la realidad de la formación constituía el segundo bloque de contenidos con propuestas relacionadas con la formación en ética en el currículo de traductores e intérpretes así como los nuevos roles del docente en la enseñanza en nuestra área. El tercer bloque estaba dedicado a la investigación para recoger las propuestas relacionadas con los avances o revisiones teóricas sobre el tema. Asimismo, incluíamos un último bloque de contenidos con el fin de no excluir la presentación de otras aportaciones que estuvieran desarrollándose en otras áreas de los Estudios de Traducción e Interpretación.

La publicación que aquí presentamos recoge las dos conferencias plenarias que inauguraron y clausuraron el congreso respectivamente, así como una selección de las comunicaciones que se presentaron en esos días de septiembre en Granada donde la modalidad híbrida de la conferencia nos permitió encontrarnos presencialmente a algunos de nosotros y a saludar de manera virtual a otros muchos que no pudieron desplazarse a nuestra ciudad.

A todos ellos va dedicado nuestro agradecimiento por haber participado de forma tan generosa y productiva así como por haber hecho posible la celebración del congreso en unas circunstancias tan adversas a eventos multitudinarios de este tipo. Del mismo modo, agradecemos al grupo de colegas académicos que ha llevado a cabo la revisión por pares su rigurosa labor. Tampoco podemos olvidar de dar las gracias a la CIUTI por su apoyo y confianza en la FTI al habernos elegido como sede para celebrar su asamblea general anual. Por último, agradecemos al Vicerrectorado de internacionalización de la UGR su inestimable patrocinio.

Las conferencias plenarias estuvieron a cargo de Carlos Fortea Gil y Salvador Peña Martín, dos conocidos y admirados profesionales de la traducción, ambos profesores universitarios con larga experiencia docente e investigadora y también apreciadísimos colegas. Con un enfoque eminentemente práctico y muy pegado a la realidad profesional de la traducción de libros, Carlos Fortea pronunció la conferencia titulada «La ética profesional y la personal en tiempos de cambio», en la que se centró en los tres desafíos sobre los que conviene tener una opinión formada para así responder a muchas situaciones arbitrarias que escapan a nuestro control y sobre todo para dotar de sentido profesional a lo que hacemos. Estos desafíos giran en torno a qué traducir, cómo traducirlo y en qué condiciones externas traducirlo. Parece claro que el traductor ético tiene algo que decir sobre qué papel se otorga a sí mismo cuando acepta un encargo y en qué condiciones lo acepta y lo lleva a cabo.

La conferencia de Salvador Peña se titula «Ideales, deberes y derechos: fundamentos de ética del traducir». Para Peña, la reflexión sobre ética y traducción no sólo incumbe a

los traductores cuando se preguntan sobre las múltiples decisiones que la práctica de la profesión conlleva y que podrían resolverse conforme a una 'ética del contexto' (¿cómo sería bueno traducir en esta situación concreta?), sino también al resto de agentes que tienen que ver con las traducciones, véase editores, lectores, autores, entre otros (¿cómo sería bueno actuar ante las traducciones y los traductores?), de manera que el comportamiento ético en traducción es también el comportamiento con o hacia la traducción.

Para terminar esta introducción, ofrecemos un breve repaso sobre la temática de las aportaciones seleccionadas. Bajo el epígrafe de la profesión se estudia desde diferentes perspectivas la eterna cuestión sobre cómo lograr el reconocimiento de nuestro trabajo a partir de la actualización de los principios éticos de la profesión en los códigos deontológicos que nos representan, y cuya imagen del profesional no suelen reforzar el valor activo y experto que podemos desempeñar (Joseph Lambert: «From stagnation to innovation: codes of ethics and the profession today»). Vienen a continuación cuatro trabajos que versan sobre el trabajo del intérprete en contextos musicales y deportivos (Natalia Kolchugina), en el ámbito sanitario en tiempos de pandemia (Carmen Pena Díaz), en centros penitenciarios (Bianca Vitalaru y Candelas Bayón) y en los Servicios Públicos (Carmen Valero Garcés).

En el primer caso («A bilateral interpreter in sports and music entertainment: defining the role and examining the ethical aspects of communication»), el papel del intérprete se relaciona estrechamente con el de un gestor de eventos y su interés en estar al día de la actividad cultural y deportiva en un sentido amplio. La pandemia ha supuesto una disminución de la actividad en estos contextos de entretenimiento y el trabajo del intérprete se ha trasladado a las plataformas y al trabajo remoto, perdiendo así buena parte de su capacidad facilitadora de la comunicación. En la siguiente aportación («La comunicación en el ámbito sanitario: interpretando en los servicios públicos en tiempos de pandemia en España»), se saca a la luz la falta de intérpretes médicos durante la pandemia con las consecuencias previsibles de que un porcentaje elevado de pacientes extranjeros no recibiera una atención sanitaria de calidad, así como del esfuerzo adicional que tuvo que realizar el personal sanitario para resolver mínimamente las dificultades de comunicación. Asimismo se menciona el incumplimiento de principios éticos básicos como la confidencialidad, la imparcialidad o la falta de precisión, lo que vuelve a poner sobre la mesa la necesidad de concienciar sobre las repercusiones de estas carencias y de incorporar servicios lingüísticos en los planes de gestión de crisis sanitaria a nivel local y regional. En cuanto a los servicios lingüísticos y el comportamiento ético en los centros penitenciarios de España y de Reino Unido («Comunicación con internos extranjeros en centros penitenciarios de España y Reino Unido. Derechos y principios éticos de la traducción e interpretación en servicios públicos»), las autoras subrayan el retraso de nuestro país en cuanto al reconocimiento de intérpretes de servicios públicos profesionales, lo que supone el incumplimiento de principios éticos básicos y que no se garanticen determinados derechos contemplados en la legislación como el acceso a actividades comunicativas o el derecho a la intimidad por parte de los internos alófonos.



Sería más que deseable, a la luz del conocimiento del que disponemos ahora sobre la realidad del ámbito penitenciario en España, que se contara con intérpretes profesionales para garantizar que los internos alófonos se encuentren en igualdad de condiciones y que puedan acceder a las prestaciones que les corresponden. En la última aportación de este primer bloque («Ética, instituciones y sociedad civil. Hacia una ética cosmopolita en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos»), Carmen Valero hace un repaso de informes e investigaciones relacionados con la mediación lingüística en este campo así como de actuaciones de intérpretes en diferentes contextos para llamar la atención sobre la necesidad de revisar el papel del intérprete en sociedades multiculturales como las actuales y en consonancia con una ética más global y cosmopolita.

El grupo de comunicaciones dedicadas a reflexionar sobre cuestiones éticas y deontológicas en la formación de traductores e intérpretes se abre con el trabajo de Inmaculada Soriano García («Aspectos deontológicos en la formación de futuros traductores. ¿Por qué, cómo, cuándo y dónde?»). El punto de partida es incorporar la reflexión teórica sobre estas cuestiones en las clases prácticas de didáctica de la traducción mediante estudios de caso, debates y reflexiones a partir de lecturas específicas o llevar un diario entre otras actividades. Con esta metodología participativa a lo largo del grado se persigue despertar el interés por la concienciación ética como herramienta profesional y como fuente de conocimiento que se adquiere en el aula y en actividades extracurriculares propias de una facultad de traducción e interpretación. Desde un punto de vista igualmente práctico, Natalia Arregui Barragán («Formando al estudiantado en la ética profesional: la traducción del humor») propone la traducción del humor como introducción al aprendizaje de la traducción literaria y como herramienta para la formación en ética. La metodología de trabajo es participativa y grupal. Para el alumnado el desafío es importante puesto que tienen que decantarse por una interpretación entre otras muchas y crear comicidad en la cultura meta, lo que pone en jaque su creatividad y sentido crítico. La última comunicación de este bloque («Ethical dilemmas in medical interpreting: helping trainee interpreters decide»), la firman seis autores de distintas universidades europeas que participaron en un proyecto de investigación Erasmus+ sobre interpretación médica (ReACTMe). En el marco de esta investigación diseñaron un curso piloto sobre interpretación médica en el que los estudiantes se entrenaban en juegos de rol en contextos médicos y hospitalarios donde tenían que conciliar el ejercicio de la interpretación con la toma de decisiones de orden ético como el tener que decidir si interpretar o no los comentarios poco amistosos de un médico de urgencias en relación a las enfermeras o al mismo paciente, cómo dar malas noticias a un enfermo o cómo gestionar las dudas de un enfermo sobre el cardiólogo que lo está atendiendo. Cada simulación fue seguida de una discusión en torno a las soluciones que los estudiantes adoptaron en la práctica del ejercicio, lo que les sirvió de entrenamiento en este tipo de situaciones y les ayudó a ver que no hay una única solución aplicable a todos los conflictos éticos a los que se enfrentaron sino que cada situación es única y que cada

conflicto ético también lo es, lo que les invitaba a ser realistas y a desarrollar el sentido común y el sentido crítico.

El bloque de investigación se inicia con el trabajo de un experto en comunicación no verbal y de un maestro en las aplicaciones de la comunicación no verbal en la enseñanza de la traducción y de la interpretación, como es Fernando Poyatos («Interactive nonverbal elements in interpreting: old and new challenges and the growth of professional sensitivity»). Partiendo de la importancia que reviste para el intérprete ser capaz de comunicar fluidamente mediante la comunicación verbal y el conocimiento cultural de los signos no verbales, el profesor Poyatos se adentra en el estudio de situaciones comunicativas mediadas por un intérprete donde la interacción se ve muy limitada, como puede ser la comunicación entre interlocutores donde uno de ellos es una persona ciega, o por el impacto del uso de las mascarillas y las medidas de distanciamiento social durante la pandemia. En el primer caso, el intérprete tiene que preguntarse hasta qué punto verbaliza los elementos no verbales que se le escapan al usuario. En el segundo caso, el intérprete tendrá que prestar mayor atención a la expresión de los órganos que la mascarilla deja al descubierto como los ojos, la mirada y sus movimientos expresivos. Para terminar, el profesor Poyatos propone dos campos de investigación muy prometedores como el fenómeno de la interacción y el de la interpretación consecutiva y simultánea vistas desde el prisma de la estructura de la conversación.

La segunda comunicación dentro de este bloque la escribe Carmen Alberdi Urquizu y trata sobre la traducción de la alteridad en la literatura africana («La traducción del *ethos* subversivo: alteridad y ética de la diferencia. *Les soleils des indépendances* de Ahmadou Kourouma»). La autora reflexiona sobre la importancia de la «ética de la diferencia» como marco teórico para acercarse a estas traducciones y así evitar tanto el extremo del paternalismo como el del etnocentrismo de una domesticación neocolonial.

Dentro del bloque dedicado a dar cabida a otros trabajos dentro de los Estudios de Traducción, contamos con cinco aportaciones. El autor de la primera de ellas es Bachir Mahyub Rayaa («La calidad de la interpretación simultánea remota según usuarios e intérpretes, árabe-español»). La emergencia y auge de esta modalidad de interpretación durante la pandemia es el punto de partida de una investigación empírica destinada a analizar la percepción de intérpretes que trabajaban en la combinación árabe-español vía zoom y de los usuarios de la interpretación. Se analizan las ventajas e inconvenientes de dicha modalidad y se advierte del riesgo de «uberización de la interpretación» que puede extenderse como ha sucedido con la prestación de otros servicios en la sociedad globalizada.

La segunda aportación corresponde al proyecto TALENTO, un proyecto I+D dedicado a la traducción y al lenguaje simplificado como una herramienta inclusiva (TALENTO: acceso al patrimonio a través de herramientas y análisis del lenguaje simplificado y la lectura fácil). Las autoras presentan detalladamente los objetivos y el alcance y relevancia social de dicho proyecto. En la tercera aportación, Patrizia Giamperi («A Covid-19 open corpus translation classroom-observation study: how new technologies improve

translation quality») se pregunta si el recurso a las herramientas de análisis textual como Sketch Engine en las clases de traducción médica redundaría en una mayor calidad de las traducciones y en una mayor confianza en su trabajo por parte de los usuarios. Para ello describe un encargo de traducción médica realizado con sus estudiantes, la preparación antes de la traducción propiamente dicha y los resultados.

Las últimas dos aportaciones dentro de este bloque las firman Vicente Bru García («Censura en teatro musical: comparativa de las traducciones de la canción “The Last Supper” de la obra de teatro musical *Jesus Christ Superstar*»), e Isabel Etxeberria Ramírez («Los colores en textos literarios traducidos y no traducidos en lengua vasca»).

Vicente Bru estudia las diferentes traducciones que recibió la canción «The Last Supper» del musical *Jesus Christ Superstar* (1970) en las producciones españolas de 1975 y 2007 y en la producción chilena de 1977, con especial atención al efecto de la censura en los referentes culturales. Por su parte, Isabel Etxeberria, partiendo de la idea de que la traducción es una importante vía de entrada de innovaciones lingüístico-estilísticas que contribuyen a enriquecer el acervo de lenguas minorizadas, como es la lengua vasca, nos presenta un estudio de corpus donde se comparan el uso de vocablos que denotan colores en dos corpus en lengua vasca: uno de textos literarios traducidos y otro de textos literarios no traducidos. El objetivo es el de aportar evidencias sobre las diferencias entre la lengua literaria vasca traducida y la no traducida en lo que respecta a la diversidad y a la precisión léxicas.

Terminamos reiterando nuestro agradecimiento a todos los participantes, a los que pudieron venir y a los que no pudieron pero que aun así nos hicieron llegar sus aportaciones de una manera tan desinteresada. Una disciplina como la nuestra, tan implicada en los cambios sociales, necesita momentos de reflexión como los que propicia un congreso. Confiamos en que la lectura de esta publicación contribuya a una mayor concienciación sobre las cuestiones éticas en nuestra actividad profesional, docente e investigadora.

Los editores.

*colección*

**INTERLINGUA**

*Director:* PEDRO SAN GINÉS AGUILAR • ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

- 290 ESTUDIOS SOBRE LA DIVERSIDAD Y LA GLOBALIZACIÓN: IMBRI-  
CACIONES CULTURALES Y TRADUCTIVAS  
Úcar Ventura, Pilar (coord.)
- 291 DISCOURSE, DIALOGUE AND CHARACTERISATION IN TV SERIES  
Gregori-Signes, Carmen; Fuster-Márquez, Miguel; Maruenda-Bataller, Sergio  
(eds.)
- 292 LITERATURA Y TECNOLOGÍA. LA POESÍA DIGITAL EN LA ENSE-  
ÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS  
De la Torre Sánchez, Ángel
- 293 TRADUCCIÓN, RETRADUCCIÓN Y NOVELA CHICANA: EL CASO  
DE CARAS VIEJAS Y VINO NUEVO  
Errico, Elena
- 294 DICOFON 4. DICCIONARIO DE FONÉTICA EN 22 LENGUAS  
Pamies Bertrán, Antonio (dir.)
- 295 ILAN STAVANS, TRADUCTOR  
Vidal Claramonte, África
- 296 INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA EN LA ENSEÑANZA Y PRÁC-  
TICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN  
Martínez López, Ana Belén; Vargas Sierra, Chelo (eds.)
- 297 CON LA LEY A FAVOR Y LA REALIDAD EN CONTRA  
Kleinert, Cristina
- 298 SOLVING THE RIDDLE OF INTERPRETING QUALITY  
Barranco-Droege, Rafael (ed.)
- 299 LOS GRANDES RETOS EN TORNO A LA TRADUCCIÓN Y LA INTER-  
PRETACIÓN EN LA ERA ACTUAL  
Fernández de Casadevante Mayordomo, María (dir.); Izquierdo Sánchez-Migallón,  
Elvira (coord.)

- 300 MEANING-MAKING MACHINE  
Fernández Santiago, Miriam
- 301 EVALUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA EN TIEMPO REAL  
Mateo García, M.<sup>a</sup> Victoria; García Marcos, Francisco J.
- 302 DE LA HIPÓTESIS A LA TESIS  
Ibáñez Rodríguez, Miguel
- 303 IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN LA LITERATURA Y EN LAS ARTES  
Bautista Naranjo, Esther; Elwes Aguilar, Olga (eds.)
- 304 INVESTIGACIÓN TERMINOLÓGICA MULTILINGÜE EN GENÉTICA MOLECULAR  
Bueno García, Antonio (dir.)
- 305 LA TERMINOLOGÍA ANATÓMICA FRANCÉS-ESPAÑOL-LATÍN  
Jiménez Gutiérrez, Isabel
- 306 LA TERMINOLOGÍA ANATÓMICA INGLÉS-ESPAÑOL-LATÍN  
Jiménez Gutiérrez, Isabel
- 307 LA VISIBILIDAD DEL TRADUCTOR EN LOS TRATADOS DE AGRICULTURA, AGRONOMÍA, VITICULTURA Y VINIFICACIÓN (1773-1990)  
Álvarez Jurado, Manuela
- 308 SCAFFOLDING: CÓANDO, CÓMO Y PORQUÉ USARLO EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA  
López Medina, Beatriz
- 309 CURSO PRÁCTICO DE TRADUCCIÓN LEGAL. VOLUMEN II. ESPAÑOL/ÁRABE  
Saad Mohamed Saad-Helal
- 310 RELEVANCIA Y TRADUCCIÓN  
Iliescu Gheorghiu, Catalina
- 311 CÓDIGOS AMBIGUOS  
Arregui Barragán, Natalia (dir.)
- 312 EDUCACIÓN SOBRE ALFABETIZACIÓN VISUAL Y COMUNICACIÓN DIGITAL  
Domínguez, E.; Bobkina, J.; Herrero, C.; Stefanova, S.; Vanderschelden, I. (eds.)

- 313 QUADERNO DI ESERCIZI DI CONSECUTIVA PROGRESSIVA IN ITALIANO  
CUADERNOS DE EJERCICIOS DE CONSECUTIVA PROGRESIVA EN ESPAÑOL  
Pérez Fernández, A. M.<sup>a</sup>; Graziani, Ch.; Spadazzi, L.; de Palma, R.; Boldri, A.
- 314 EL ESPAÑOL DEL SIGLO XIX EN TEXTOS IMPRESOS Y MANUSCRITOS  
Carrasco Cantos, Inés (coord.)
- 315 TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN Y AL APRENDIZAJE DE LENGUAS  
Calvo Ferrer, José Ramón; Torres Outón, Sara M.<sup>a</sup> (eds.)
- 316 UNIVERSALIDAD Y MULTIVERSALIDAD EN LITERATURA, LENGUA Y TRADUCCIÓN  
López Vigo, Rebeca Cristina (coord.)
- 317 INVESTIGAR EN DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN  
Gregorio Cano, Ana
- 318 LENGUAJE CLARO Y TECNOLOGÍA EN LA ADMINISTRACIÓN  
Da Cunha Fanego, Iria (ed.)
- 319 LA TRADUCCIÓN DE LA NO FICCIÓN LITERARIA  
Santana López, Belén (dir.)
- 320 TRADUCCIÓN LITERARIA Y GÉNERO  
Álvarez Sánchez, Patricia (ed.)
- 321 EL COMENTARIO LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO ENTRE LENGUAS TIPOLOGICAMENTE AFINES (ESPAÑOL/ITALIANO)  
Trovato, Giuseppe
- 322 LA REDACCIÓN ACADÉMICA EN FRANCÉS Y ESPAÑOL  
Macías Otón, Elena; Abraham, Marine
- 323 MIGRACIÓN Y LENGUAS EN ANDALUCÍA  
Rodríguez Muñoz, M.<sup>a</sup> Luisa (ed.)
- 324 EL PRÉSTAMO COMO PROCEDIMIENTO DE ACTUALIZACIÓN LÉXICA  
García Palacios, Joaquín (dir.)

- 325 INVESTIGACIÓN E INNOVACIÓN EN LA ENSEÑANZA/APRENDI-  
ZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS  
Cuéllar Lázaro, Carmen (ed.)
- 326 POUR UN CHANGEMENT DANS LA DESCRIPTION DE LA MOR-  
PHOLOGIE DES VERBES EN FRANÇAIS  
Susó López, Javier (coord.)
- 327 (RE)CREADORAS. UNA MIRADA SOBRE LA ESCRITURA Y LA TRA-  
DUCCIÓN DESDE EL SIGLO XXI  
Atalaya Fernández, Irene; Lojo Tizón, M.<sup>a</sup> del Carmen; Travieso Ganaza, Mercedes  
(eds.)
- 328 *53 TERMINOCKIANOS. TERMINOLOGÍA HITCHCOCKIANA: UNA PELÍ-  
CULA, UN TÉRMINO CLAVE... O NO*  
Contreras Blanco, Fernando
- 329 MUJERES Y DOCUMENTOS: CLAVES PARA EL ANÁLISIS DE LA  
PROTECCIÓN DE LA MUJER EN LA HISTORIA  
Marchant Rivera, Alicia (coord.)
- 330 REPRESENTACIONES DE LO FANTÁSTICO Y SU DEFINICIÓN EN  
LA NARRATIVA  
Hirte, Ricarda
- 331 LOCALIZACIÓN PARA LINGÜISTAS Y TRADUCTORES  
López Rodríguez, Clara Inés
- 332 LA OBRA DE ORONCE FINÉ EN ESPAÑOL  
Sánchez Martín, Francisco Javier
- 333 FORMAS FLUIDAS  
Redondo Olmedilla, José Carlos
- 334 MUJERES Y AUTOESCRITURAS: RECREACIONES LITERARIAS EN  
PRIMERA PERSONA  
Velázquez García, Sara; Diego Sánchez, Jorge (eds.)
- 335 NOTAS SOBRE ENSEÑANZA, DISCAPACIDAD AUDITIVA Y TRA-  
DUCCIÓN ACCESIBLE  
Ávila Ramírez, Rocío
- 336 DANTE ALIGUIERI EN ESPAÑA  
Caprara, Giovanni; Datteroni, Silvia (eds.)

- 337 TRADUCCIÓN Y PARATRADUCCIÓN DEL ODIO  
Schurster, Karl; Ferreiro Vázquez, Óscar
- 338 ENSEÑANZA DE LENGUAS SOCIAL Y CULTURALMENTE RESPON-  
SABLE  
Palacios Hidalgo, Francisco Javier
- 339 SE HACE CAMINO AL ANDAR  
Bautista Naranjo, Esther; Morales Peco, Montserrat (eds.)
- 340 VULNERABILIDAD Y TRAUMA TECNOLÓGICO EN LA NARRATIVA  
DE KURT VONNEGUT  
Martín Párraga, Javier
- 341 OSER ÉCRIRE  
Aubry, Anne
- 342 DISPOSITIVOS MÓVILES Y SEGUNDAS LENGUAS  
Andújar Vaca, Alberto
- 343 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN  
AUTOMÁTICA Y LA POSESIÓN  
Mejías-Climent, Laura; De los Reyes Lozano, Julio (eds.)
- 344 LA TRADUCCIÓN MÉDICO-SANITARIA  
Muñoz Miquel, Ana
- 345 ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS EN TORNO AL PAPEL DE LAS MUJERES  
TRADUCTORAS EN LA HISTORIA  
González Fernández, Adela (coord.)
- 346 LA INTERPRETACIÓN BILATERAL  
Torres Díaz, M.<sup>a</sup> Gracia
- 347 NUEVOS AVANCES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN HUMANÍSTICA  
Adrade Rafael, Cristina; Zarandona Fernández, Juan Miguel (coords.)
- 348 CERCANÍA EN LA DISTANCIA E INTERCAMBIO VIRTUAL  
Pérez Porras, Ana; Ramírez Sáinz, Laura (eds.)
- 349 REFLEXIONES SOBRE ÉTICA PROFESIONAL DE TRADUCTORES  
E INTÉRPRETES Y BUENAS PRÁCTICAS  
Bourne, Julian; Fernández Sánchez, M.<sup>a</sup> Manuela; Gutiérrez Artacho, Juncal;  
Portnova, Tatiana; Pradas Macías, E. Macarena; Quero Gervilla, Enrique (eds.)



---

colección:  
**INTERLINGUA**

**349**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

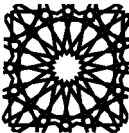
---

El libro presenta las últimas contribuciones académicas y profesionales en torno a la ética en el ámbito de la traducción y de la interpretación, y que fueron presentadas en el marco del congreso de la CIUTI 2021, celebrado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

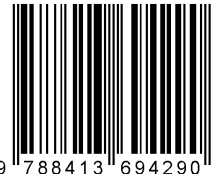
El objetivo principal es reunir en una publicación una selección de contribuciones relativas a las cuestiones deontológicas relacionadas con las buenas prácticas profesionales: cómo ejercer el rol de experto sin dejar de lado la responsabilidad social, cómo formar en ética y en cuestiones deontológicas y de qué fuentes puede nutrirse la investigación en ética en tiempos tan excepcionales.

Antes de la emergencia sanitaria provocada por la pandemia del Covid-19, la urgencia en la reflexión ética en los Estudios de Traducción e Interpretación se justificaba principalmente por las desigualdades en las prácticas comerciales generadas por la globalización, por la profunda transformación en el mercado mundial de la traducción, y por la persistente precariedad laboral en muchas de las actividades profesionales de la traducción y de la interpretación. La magnitud y la rapidez de los cambios a los que nos enfrentamos a nivel global se han perfilado de forma exponencial a partir de la crisis sanitaria y de otras crisis que sacuden nuestro mundo.

En esta obra se reflejan las propuestas de profesionales de la traducción y de investigadores acerca de qué manera pueden enfocar el futuro los profesionales de la traducción, en qué nuevos contextos profesionales va a desarrollarse su labor y cómo seguir formándose frente a las arbitrariedades del mercado y de los fenómenos de la globalización.

  
**COMARES**  
editorial

ISBN 978-84-1369-429-0



9 788413 694290